

La Winter School è aperta a studenti delle lauree magistrali, dottorandi e a ricercatori interessati.

Lingue veicolari sono l'italiano e l'inglese., affiancate dalle altre oggetto di lezione. Gli interventi e le attività didattiche saranno strutturate, tenendo presente le differenti competenze linguistiche dei partecipanti, in modo che tutti possano seguire e partecipare alla discussione scientifica.

I posti disponibili sono 30. I partecipanti saranno ammessi su domanda e selezionati con una graduatoria stilata sulla base del curriculum. Si prega di inviare il CV all'indirizzo elettronico della coordinatrice. Si invierà conferma di iscrizione al più presto.

Viene richiesta una partecipazione costante e attiva alle attività proposte. Ai partecipanti verrà consegnato un attestato di frequenza.

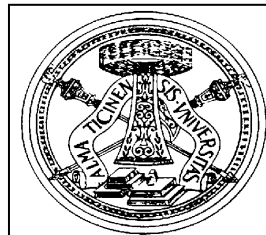
La quota d'iscrizione è fissata in € 50,00 e comprende il materiale didattico necessario.

Per informazioni sulle possibilità di pernottamento, rivolgersi a:  
dott.ssa Marta Rita Pellecchia - dott.ssa Michela Poggi  
[martarita.pellecchia01@universitadipavia.it](mailto:martarita.pellecchia01@universitadipavia.it)  
[michela.poggi@unipv.it](mailto:michela.poggi@unipv.it)

**COMITATO ORGANIZZATORE**  
COLLEGIO DOCENTI DEL  
CORSO MAGISTRALE IN  
LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE

COORDINAMENTO: PROF. DONATELLA MAZZA

[donatella.mazza@unipv.it](mailto:donatella.mazza@unipv.it)  
tel. 0039382984510



*Winter School*

**TRADUZIONE**  
**DI CLASSICI NELL'EUROPA**  
**DEL XXI SECOLO**

*5 - 9 febbraio 2018*  
**COLLEGIO BORROMEO**  
**Piazza del Collegio Borromeo, 9**

**CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
LETTERATURE EUROPEE E AMERICANE**

o o o

**CURRICULUM DI LINGUE E LETTERATURE  
STRANIERE MODERNE**

**DEL DOTTORATO IN SCIENZE DEL TESTO  
LETTERARIO E MUSICALE**

## PROGRAMMA

lunedì 5 febbraio

9.00 **APERTURA DEI LAVORI**

9.15 - 11.00 *Valeria Tocco* (Università di Pisa)

**I LUSIADI: QUALE «ESTILO GRANDÍLOCO E CORRENTE» PER IL XXI SEC.?**

11.00 - 13.00 *Elena Polledri* (Università di Udine)

**TRADUZIONI E RISCITTURE DELLA POESIA DI FRIEDRICH HÖLDERLIN**

15.00 - 17.00 *Maria Grazia Mazzitelli* (Casa Editrice Salani)

**LA TRADUZIONE ALLA BASE DEL LAVORO DI UNA CASA EDITRICE:  
L'ESPERIENZA DELLA SALANI**

martedì 6 febbraio

9.00 - 11.00 *Vittorio Fortunati* (Università di Pavia)

**MARGUERITE YOURCENAR LETTRICE E TRADUTTRICE DI PINDARO**

11.00 - 13.00 *Dominique Millet-Gérard* (Université Paris-Sorbonne)

**PAUL CLAUDEL ET VIATCHESLAV IVANOV TRADUCTEURS D'ESCHYLE**

15.00 - 17.00 *Matteo Codignola* (Casa Editrice Adelphi)

**IL MIO MESTIERE**

mercoledì 7 febbraio

9.00 - 11.00 *Massimo Bocchiola* (traduttore)

**TRADURRE L'ISOLA DEL TESORO PER GLI ADULTI**

11.00 - 13.00 *Paolo Nori* (traduttore)

**TRADURRE LA PUNTEGGIATURA**

15.00 - 17.00 *Silvia Cosimini* (traduttrice)

**TRADURRE LE SAGHE ISLANDESI: L'ESEMPIO DELLA LAXDÆLA SAGA**

giovedì 8 febbraio

10.30 - 12.30 *Heinz Georg Held* (traduttore)

**PINA ... NO PINO, OCCHIO! PROBLEMI DI GENERE IN TRADUZIONE**

14.00 - 17.00 *Beatrice Masini* (Casa Editrice Bompiani)

*Giordano Aterini* (Casa Editrice Rizzoli)

**LEGGERE, SCEGLIERE, TRADURRE, PUBBLICARE. DUE EDITOR  
A CONFRONTO**

venerdì 9 febbraio

9.00 - 11.00 *Elena Cotta Ramusino* (Università di Pavia)

**LA PRESENZA DEI CLASSICI NELL'OPERA DI TED HUGHES**

11.00 - 13.00 *Andrea Baldissera* (Università del Piemonte Orientale)

**EPICHE IMPRESE: MODERNIZZARE IL CANTAR DE MIO CID**

15.00 - 17.00 **TAVOLA ROTONDA - DISCUSSIONE FINALE**

La Scuola mira a dare agli studenti avanzati (Corso di Laurea Magistrale in Letterature Europee e Americane e Dottorato in Scienze del Testo letterario e musicale) uno sguardo approfondito sulla teoria e sulla pratica della traduzione letteraria, permettendo loro di applicare le conoscenze acquisite negli anni di studio ad un'attività complessa e affascinante, che chiede loro di mettere in campo sapere tecnico, cultura e sensibilità letteraria. La scelta di dedicarsi alla traduzione di testi classici permette di tematizzare non solo la traduzione da una lingua ad un'altra, ma anche le versioni che in momenti storici e culturali differenti vengono proposte nella stessa lingua, illuminando così gli aspetti più intrinsecamente culturali dell'operazione di traduzione nella sua dimensione di memoria culturale, di divulgazione di linguaggi e pensiero, di apertura verso spazi e tempi lontani. Oltre a studiosi della traduzione dal punto di vista teorico, la scuola ospiterà anche traduttori ed *editor*, cioè operatori del mondo culturale che ruota intorno alla traduzione. In questo modo i partecipanti avranno la possibilità di approfondire aspetti della traduzione letteraria anche molto tecnici, o inerenti ad aree linguistiche diverse da quelle della loro formazione. Si intende così mirare ad un approfondito confronto scientifico fra le discipline e ad un dialogo fra chi in modo diverso partecipa al passaggio di un testo da una lingua ad un'altra.

### ATTIVITA' EXTRA-CURRICULARI (aperte a tutti gli interessati)

Lunedì 5 febbraio h. 18.00 Collegio Borromeo  
*Giovanni Caravaggi:* **TRADUZIONE DI TESTI POETICI SPAGNOLI  
(ESPERIENZE ARTIGIANALI)**

Mercoledì 7 febbraio h. 17.30 Biblioteca Universitaria  
*Angela Malfitano* **GRANDI TESTI, GRANDI TRADUTTORI (READING)**

Giovedì 8 febbraio h. 18.00 Libreria Il Delfino  
*Beatrice Masini, Giordano Aterini a colloquio con Guido Affini*  
**COSA LEGGONO I RAGAZZI OGGI?**

**In collaborazione con:**

*Libreria Il Delfino*  
P.za Cavagneria, 10 - Pavia

*Biblioteca Universitaria*  
c.so Strada Nuova 65

